

**Кравцова Елена Константиновна**

Студентка

Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации  
ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

**Пищкова Елена Юрьевна**

канд. филол. наук, доцент, преподаватель

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»  
г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ МЕТАФОРЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

*Аннотация: статья посвящена исследованиям особенностей перевода экономического текста и, в частности, трудностям передачи экономических метафор, которые являются достаточно употребительными в экономическом дискурсе. Перевод экономического дискурса является крайне актуальным в наше время, ведь экономика отражает одну из самых важных сфер человеческого общения. Целью работы является анализ особенностей метафоры в экономическом дискурсе и определение наиболее подходящих способов ее передачи при переводе с английского языка на русский. При написании данной статьи были применены метод описания, сравнительно-сопоставительный метод, а также метод сплошной выборки. Как результат, были найдены наиболее продуктивные методы передачи метафоры в экономическом тексте.*

**Ключевые слова:** метафора, экономический дискурс, концептуальная метафора, перевод.

В современном мире экономика является одной из важнейших сфер «в которой на основе использования различных ресурсов осуществляется производство, обмен, распределение и потребление продуктов человеческой деятельности, формируется и постоянно развивается система производственных сил и экономических отношений, которыми управляют различные типы экономических законов» [6, с. 163]. Более того, экономика – не только наука, а также особая сфера

общественной жизни, выходящая за рамки одного лишь научного знания. Экономика включает в себя все насущные проблемы современного социума: инфляцию, безработицу, проблемы окружающей среды, бедность, неравенство и др.

В настоящее время наблюдается невероятный рост интереса к данной области человеческой деятельности, раз за разом появляются новые экономические модели, а вместе с ними и новые системы терминов, которые и привлекают внимание языковедов. С точки зрения лингвистики, экономика отображает специфику человеческого общения, сложившегося на основе рыночных отношений. Каждый аспект экономики обладает собственной системой терминов и понятий, которые отличают экономический текст от любого другого типа текста [7, с. 49–54].

Развивая данную тему, необходимым представляется рассмотреть понятие экономического дискурса.

Целесообразным является отметить то, что экономический дискурс является одной из важнейших разновидностей дискурса. По нашему мнению, он относится к подвиду институционального или отраслевого дискурса. Как определил В.И. Карасик, институциональный дискурс – «образцы вербального поведения, сложившиеся в обществе применительно к закрепленным сферам общения» [4, с. 5–19]. Другими словами, экономический дискурс – это система отношений в коммуникативном пространстве жизнедеятельности экономики как социального института.

Основной чертой экономического дискурса выступает экономический текст, который является средством общения в сфере экономики и обладает определенными характерными чертами в зависимости от специфики той или иной экономической ситуации. Базовыми понятиями экономического дискурса являются «товар», «деньги», «прибыль», «рынок», «инвестирование», «экономика», «экономическая деятельность» [1, с. 3–5].

Таким образом, под экономическим дискурсом мы понимаем совокупность речевых актов в экономике, а также устные и письменные тексты, отображающие реалии экономического мира и экономическую практику.

Метафора является важным компонентом экономического текста, так как она участвует в процессе формирования смысла и побуждает рефлексию реципиента после прочтения текста. Метафора играет особую роль среди языковых средств речевой коммуникации, которые активно применяются при обсуждении проблем глобализации, экономического развития, решении споров и конфликтов. Метафора не только активно участвует в процессе экономического восприятия окружающей среды, но также придает тексту творческий характер и новый оригинальный взгляд на экономическую интерпретацию.

Мы рассматриваем метафору в соответствии с выделением трех различных страт экономического дискурса: научной, профессиональной и непрофессиональной. Очевидно, что в различных дискурсных текстах, относящихся к разным стратам, будут преобладать различные типы метафор.

Так, рациональное смысловое конструирование научного экономического дискурса диктует нам употребление научных метафор. Основная функция подобной метафоры – давать подсказку, побуждать к определенному решению. Зачастую употребление научной метафоры является вынужденной мерой, ибо метафора в оригинале не имеет другого лексического аналога и является единственным доступным методом выражения новаторских идей. Другими словами, научная метафора предстает единственно возможным вариантом наименования того или иного явления. К примеру, метафорический термин *эффект храповика*, который передает суть влияния роста спроса на рост цен на товары, является единственным способом лаконичной передачи данного явления. При этом в научной метафоре исключена возможность существования как прямого, так и переносного значения.

По аналогии профессиональному экономическому дискурсу присуща метафора с высокой степенью конкретности и практичности, то есть она скорее приближена к профессионализмам, нежели к научной метафоре. В данную категорию входят конкретные реалии, понятия, связанные с профессиональной деятельностью говорящего. Например, профессиональная экономическая метафора *черные бабочки* обозначает подставные фирмы, создаваемые в целях

безопасности. Как правило, подобные метафоры известны узкому кругу профессионалов. Профессиональные метафоры, однако, можно заменить синонимичным понятием.

Непрофессиональный экономический дискурс имеет много общего с медийным дискурсом. В таких текстах метафора основывается на общеизвестных образах, что помогает сделать повествование более понятным для реципиента и передать эмоциональную окраску. Например, *поднять из руин, дышать на ладан, встать с колен*.

Следует добавить, что метафора, независимо от ее типа, может являться как узуальной, т.е. языковой, так и узкопрофессиональной. К узуальной метафоре мы относим следующие понятия: *капуста (деньги), замороженный счет, дерево задач*. К специфическим метафорам можно отнести такие выражения, как *аррестлинг* (жесткие условия продавца либо покупателя во время сделки); *кафетерий* (компенсация, при которой служащий вправе самостоятельно выбирать желаемый пакет вознаграждений) [9, с. 226].

Обычно метафоры подразделяют на живые и стертые. Живой метафорой называют самобытные, оригинальные образы, в то время как под стертой метафорой мы понимаем широко употребляемое выражение, которое с течением времени потеряло эмоциональную окраску.

В англоязычном экономическом дискурсе стертые метафоры встречаются значительно чаще живых. К подобным метафорам мы можем отнести следующие глаголы:

- to cut – сократить (to cut staff, to cut funds, to cut jobs);
- to freeze – заморозить (to freeze assets, to freeze salary);
- slump – спад, кризис (trade slump, economic slump).

Живая метафора, напротив, отличается высокой степенью экспрессивности и выразительности. Помимо живой и стертой метафоры, ученые-лингвисты выделяют так называемую «обычную» метафору. Такая метафора доступно описывает какое-либо понятие или явление, сохраняет свою образность и оказывает эмоциональное воздействие на читателя.

---

Прежде всего, стоит подчеркнуть, что принцип перевода экономической метафоры не особенно разнится от перевода метафоры в общем. Однако, необходимо отметить, что для корректной передачи смысла метафоры в экономическом дискурсе необходимо обладать определенной степенью фоновых экономических знаний, дабы не исказить специфичный смысл, заложенный в метафоре.

Существует известный пример того, как переводчик, будучи недостаточно осведомлен в сфере экономических устойчивых выражений, некорректно передал английскую метафору на русский язык. Оригинальная фраза Дж.М. Кейнса звучала следующим образом: «*In the long run, we are all dead*». На русский язык данная фраза была передана: «С высоты птичьего полета мы все кажемся мертвыми». Однако, в классической экономической теории «*long run*» – длительный период времени, в течение которого наступает полное экономическое и финансовое равновесие.

Исходя из вышеприведенного примера, стоит отметить, что для грамотного перевода экономической метафоры необходимо не только умело использовать переводческие трансформации, но и анализировать контекст, уделяя особое внимание специфике оригинального текста [8, с. 23–24].

При переводе метафоры в экономическом дискурсе специалисту необходимо подобрать такой аналог в переведимом языке, который бы максимально точно передавал смысловое содержание, а также имел схожую стилистическую, метафоричную и эмоционально-экспрессивную окраски. Также следует уделять внимание типу метафоры. Для экономического текста характерны так называемые «стёртые» или «мертвые» метафоры, о которых мы уже упоминали ранее. Как правило, стертым метафорам предпочтительнее подбирать эквиваленты в языке перевода. Например, устоявшемуся в английском языке выражению «*field of human knowledge*» в русском языке соответствует «область знания», но не «*поле знания*». Если мертвая метафора не имеет эквивалентов в переводящем языке, в таком случае она передается нейтральным, описательным выражением:

*dead cat bounce* – «подпрыгивание дохлой кошки» – резкий рост цены финансового актива после периода его существенного снижения.

Некоторые метафоры потеряли свое эстетическое значение и превратились в метафоры-клише. Так, например, выражение *at the end of the day* является достаточно употребительным в английском языке, а потому его эстетическая составляющая несколько стерлась, осталась лишь коннотативная функция. Именно поэтому самый верный вариант перевода данного выражения на русский язык – употребление нейтрального выражения: *в конечном счете, в итоге*.

Однако, существуют особенности перевода, которые стоит учитывать вне зависимости от типа переводимой метафоры. Во-первых, метафора может содержать в себе такое культурное или национальное понятие, которое может быть непонятно читателю в переводе. К примеру, англоязычная метафора «turkey voting for Christmas» в переводе «индейки, голосующие за рождество» вряд ли будет доступна русскому читателю, ведь в нашей культуре подавать индейку к рождественскому столу не принято, соответственно, необходимой ассоциации вызвать у читателя не получится. В таком случае, переводчику важно передать основной смысл оригинального выражения и подобрать аналогичное метафоричное выражение в языке перевода, например, «оказать медвежью услугу» [3, с. 42–46].

Наибольшую проблему для переводчика представляет так называемая авторская метафора, ведь специалисту необходимо сохранить, как форму, так и содержание в переведяющем языке, что далеко не всегда представляется возможным. В случае отсутствия аналога в языке перевода, переводчику следует прибегнуть к использованию неметафорического объяснения.

Так, однажды американский экс-президент Дональд Трамп использовал в своей речи авторскую метафору «shake the rust off American foreign policy», заменив устойчивое «shake the dust off» – стряхнуть пыль с чего-то на «rust» – ржавчина, подчеркивая, насколько сильно «заржавела» внешняя политика страны. В данном случае мы можем сохранить как форму, так и содержание данного высказывания: «встряхнуть заржавевшую американскую внешнюю политику».

Проанализировав наиболее распространенные виды метафор в экономическом дискурсе и способы их перевода, мы можем выделить следующие способы перевода метафор:

6 <https://phsreda.com>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

- эквивалентный перевод или перевод с помощью устоявшегося языкового соответствия;
- перевод нейтральным, неметафорическим выражением;
- описательно-поясняющий перевод;
- дословный перевод [2, с. 45–47].

При переводе конвенциональных, то есть стёртых метафор переводчику следует стремиться к подбору доступного аналога в языке перевода, в то время как авторские, окказионные метафоры следует передавать максимально приближенно к оригиналу в соответствии В.Н. Комиссаров предложил свою классификацию конвенциональных метафор:

- перевод, основанный на том же самом образе (broken English – ломаный английский);
- перевод, основанный на ином схожем образе (a ray of hope – проблеск надежды);
- пословный перевод (as black as sin – черен как грех);
- неметафорическая экспликация (whole 9 yards – на полную) [5, с. 186–187].

Таким образом, рассмотрев и проанализировав различные классификации способов перевода метафоры, мы можем сделать вывод, что наиболее продуктивным и рациональным методом передачи метафоры является перевод с помощью устоявшегося языкового соответствия или эквивалента. Данный способ перевода позволяет сохранить образность и форму оригинального выражения, что позволяет оказывать на реципиента то же эмоциональное воздействие.

### ***Список литературы***

1. Агаркова Н.Э. Концепт «деньги» как фрагмент английской языковой картины мира. – Иркутск, 2001. – 171 с.
2. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: учебник. – М.: Прогресс-Традиция, ИНФРА-М, 2004. – 366 с.
3. Евтушина Т.А. Экономический дискурс как объект современного исследования / Т.А. Евтушина, Н.А. Ковальская // Вестник Челябинского

государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2014. – Вып. 88. – 200 с.

4. Карасик В.И. Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: сб. науч. тр. – В.: ИНИОН РАН, 1999. – 128 с.
5. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.
6. Мочерний С.В. Экономическая энциклопедия: В 3 т. Т. 1. – Киев: Академія, 2000. – 380 с.
7. Стрелецкая И.В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский. – М., 2011. – 93 с.
8. Татаринцева И.А. Теория и практика перевода. – В.: ВГТА, 2004. – 186 с.
9. Turbayne C.M. The Myth of Metaphor. – London: Yale Univ. Press. New Haven, 1962. – 241 с.